Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Rachela powiedziała: Rozsądził Bóg, a też wysłuchał mego głosu, i dał mi syna; dlatego nadała mu imię Dan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rachela odetchnęła: Bóg dokonał sądu — powiedziała. —Wysłuchał mojego głosu i dał mi syna. Dlatego nadała mu imię Dan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Rachela powiedziała: Bóg mnie osądził i usłyszał mój głos, i dał mi syna. Dlatego nadała mu imię Dan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Rachel: Skazał za mną Bóg, i usłyszał głos mój, a dał mi syna; i dlatego nazwała imię jego Dan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Rachel: Przysądził mi JAHWE i wysłuchał głos mój dawszy mi syna. I dlatego dała mu imię Dan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rachela rzekła: Bóg jako sędzia otoczył mnie opieką; wysłuchawszy mnie, dał mi syna. Dlatego nazwała go Dan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Rachela rzekła: Oddał mi Bóg sprawiedliwość i wysłuchał głosu mego, i dał mi syna; dlatego nazwała go Dan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Rachela powiedziała: Bóg rozsądził moją sprawę, wysłuchał mnie i dał mi syna. Dlatego dała mu na imię Dan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Rachela mówiła: „Bóg sprawiedliwie mnie osądził! Wysłuchał także mojego głosu i dał mi syna”. Dlatego dała synowi imię Dan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Rachela rzekła: ”Bóg oddał mi sprawiedliwość: wysłuchał mego wołania i dał mi syna!” Dlatego dała mu imię Dan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Rachel powiedziała: [danani] Osądził mnie Bóg i usłyszał też mój głos, i dał mi syna. Dlatego nadała mu imię Dan.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Рахиль: Судив мені Бог і вислухав мій голос і дав мені сина. Задля цього назвала його імя Дан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Rachel powiedziała: Bóg mnie osądził, usłyszał mój głos oraz dał mi syna; dlatego nazwała jego imię Dan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Rachela rzekła: ”Bóg wystąpił jako mój sędzia, a także wysłuchał mego głosu, tak iż dał mi syna”. Dlatego nadała mu imię Dan. |

1. 1) Dan, ּדָן (dan), czyli: rozsądził. [↑](#footnote-ref-2)